Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | sprzed oblicza Chaldejczyków, ponieważ obawiali się ich dlatego, że Ismael, syn Netaniasza, zamordował Gedaliasza, syna Achikama, którego król Babilonu ustanowił namiestnikiem w (ich) ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obawiali się, że Chaldejczycy zemszczą się na nich za to, że Ismael, syn Netaniasza, zamordował Gedaliasza, syna Achikama, którego król Babilonu ustanowił namiestnikiem w ich kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z obawy przed Chaldejczykami. Bali się ich bowiem, ponieważ Izmael, syn Netaniasza, zabił Gedaliasza, syna Achikama, którego król Babilonu ustanowił namiestnikiem w ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się ich bali, przeto, że był zabił Izmael, syn Natanijaszowy, Godolijasza,syna Ahikamowego,którego był przełożył król Babiloński nad oną ziemią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przed Chaldejczyki; bo się ich bali, że Ismael, syn Nataniasza, zabił był Godoliasza, syna Ahikam, którego był przełożył król Babiloński w ziemi Judzkiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak najdalej od Chaldejczyków. Bali się ich bowiem, gdyż Izmael, syn Netaniasza, zamordował Godoliasza, syna Achikama, którego król babiloński ustanowił zarządcą kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z obawy przed Chaldejczykami, dlatego iż Ismael, syn Netaniasza, zamordował Gedaliasza, syna Achikama, którego król babiloński ustanowił namiestnikiem kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z powodu Chaldejczyków, gdyż bali się ich, ponieważ Izmael, syn Netaniasza, zamordował Gedaliasza, syna Achikama, ustanowionego przez króla Babilonu przełożonym kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z obawy przed Chaldejczykami, ponieważ Izmael, syn Netaniasza, zabił Godoliasza, syna Achikama, którego król babiloński ustanowił zwierzchnikiem kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [uchodząc] przed Chaldejczykami. Bali się ich bowiem, skoro Jiszmael, syn Netanja, zabił Gedaliasza, syna Achikama, którego król babiloński ustanowił namiestnikiem w kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з перед лиця халдеїв, бо налякалися їхнього лиця, бо Ісмаїл побив Ґодолія, якого цар Вавилону поставив в землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | z powodu Kasdejczyków. Bo ich się obawiali; gdyż Iszmael, syn Netanji, zamordował Gedalję, syna Achikama, którego król Babelu ustanowił nad krajem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z powodu Chaldejczyków; bali się ich bowiem, gdyż Ismael, syn Netaniasza, zabił Gedaliasza, syna Achikama, którego król Babilonu ustanowił nad tą ziemią. |